

Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeberinnen..... 9

1. Chroniques „de la dérive douce“

Hans Moser

Wach auf, mein Lieb 23

Dany Laferrière

Je me suis vu dans les yeux d'Ursula 29

Nicole Brossard

Foeh, fresque et vie 31

Brigitte Scheer

Geburtstagsbrief an eine Freundin..... 35

2. En *trans*(e) – dérives théoriques

Ottmar Ette

ZwischenWelten der Literatur(wissenschaft): Auf dem Weg zu einer Poetik
der Bewegung im Kontext der TransArea Studies..... 41

Fritz-Peter Kirsch

Sur la France et ses littératures. Une approche interculturelle..... 59

Peter Klaus

Vers des littératures trans-nationales? Exil, diaspora et nouveaux nomades 73

Pierre L'Hérault

Célébrer les acquis..... 87

Elia Barceló

Jardines invisibles..... 91

3. Écrire “entre les rives” – rapports inter- et transculturels, littératures migrantes

Wolfram Krömer

Aventure, voyage et migration chez Amin Maalouf..... 105

Danielle Dumontet

Les déambulations de Régine Robin dans les textes et entre les textes 117

Sherry Simon

Montréal en marge: Le boulevard Saint-Laurent revisité..... 133

Véronique Porra

Du paradigme au syndrome d’Ulysse. Variations romanesques sur l’impossible retour du migrant 143

Julia Pröll

„Moi/ï“ à la dérive: Identitätskonstruktionen bei Linda Lê und Anna Moï 153

Carmen Mata Barreiro

Écriture de la mémoire, de l’engagement, de la violence et de l’indocilité chez des écrivaines migrantes noires francophones 167

Danielle Fournier

Montréal est une peau de femme 185

4. Dérives à l’ère postmoderne – phénomènes transtextuels

Peter Kuon

Literatur und Leben. Dante und Petrarca in Gianni Celatis
Lunario del paradiso 191

Gudrun M. Grabher

Is Publication Suicide? The Loss of the Poet in Carol Shields’s *Swann* 203

Robert Dion

Nouvelles écritures biographiques au Québec: deux expérimentations 217

Klaus-Dieter Ertler

Le roman historique contemporain au Québec:
La Rose et l’Irlande de Jean-Pierre Charland 229

Wolfgang Asholt

„Dense avec légèreté“ ou *Au piano* de la fiction 237

Hinrich Hudde

„Fortsätze“. Aphorismen 249

5. D'une rive à l'autre – chanson, film et rapports intermédiaux

Monika Schmitz-Emans

Erzählte Konzerte. Zu einigen Episoden in Jean Pauls *Flegeljahren* 255

Andrea Oberhuber

La chanson, un genre intermédiaire..... 273

Jean-Marie Jacono

Une chanson, plusieurs sens. *Mon légionnaire* par Marie Dubas (1936),
Edith Piaf (1937) et Serge Gainsbourg (1987) 293

Michaela Weiß

Das französische Chanson um 2010. Stile, Moden und
Entwicklungstendenzen im Gegenwartschanson..... 307

Hans-Jürgen Lüsebrink

Fiktionen eines kollektiven Traumas. Das Ende des Algerienkriegs
im Werk Mehdi Charefs..... 323

Louise Dupré

Une odeur de lilas..... 337

Verzeichnis der Schriften und akademischen Leistungen
von Ursula Mathis-Moser..... 341

Tabula gratulatoria 355